**Appendix 1**

Gentile Collega,

al fine di arrivare ad una stesura finale della scala di Barthel il più possibile chiara e di facile compilazione per gli operatori, ti preghiamo, per ogni item, di segnalare e commentare eventuali punti non chiari (di dubbia o non univoca interpretazione), difficoltà che potrebbero emergere in fase di compilazione (es. difficoltà nell’inquadrare la condizione di un paziente tra le opzioni presenti), frasi che potrebbero necessitare di un chiarimento o di eventuali modifiche, o altre osservazioni o suggerimenti che ritieni necessari.

Item 1: ALIMENTAZIONE

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 2: CAPACITA’ DI FARSI IL BAGNO

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 3: CURA DELL’ASPETTO ESTERIORE

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 4: CAPACITA’ DI VESTIRSI

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 5: TRANSITO INTESTINALE

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 6:VESCICA

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 7: UTILIZZO DEL WC

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 8: TRASFERIMENTI (LETTO / SEDIA E VICEVERSA)

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 9: MOBILITA’ (SU SUPERFICI PIANE)

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Item 10: SCALE

Osservazioni:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Altre osservazioni o suggerimenti: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Appendix 2a: Italian culturally adapted BI

|  |
| --- |
| **Indice di Barthel** |
| **Paziente** |
| **Cognome e Nome** |
| **Sesso**  | **Età**  | **Tempo ricovero** |
| **Diagnosi:****Reparto di appartenenza:** |
| **Nome e cognome del valutatore** |
|  | **Punteggio** |
| **ALIMENTAZIONE** 0 = non in grado di alimentarsi5 = ha bisogno di assistenza ( tagliare la carne, ecc.) oppure necessita di una dieta modificata ( dieta semisolida – liquida ) o alimentazione artificiale ( PEG, ecc. )10 = in grado di alimentarsi |  |
| **CAPACITA’ DI FARSI IL BAGNO O LA DOCCIA** 0 = non in grado di lavarsi autonomamente5 = in grado di lavarsi autonomamente |  |
| **CURA DELL’ASPETTO ESTERIORE** 0 = ha bisogno di assistenza nella cura personale5 = in grado di lavarsi la faccia, pettinarsi, lavarsi i denti, radersi |  |
| **CAPACITA’ DI VESTIRSI** 0 = non in grado di vestirsi autonomamente5 = ha bisogno di assistenza, ma è in grado di vestirsi parzialmente in autonomia10 = in grado di vestirsi autonomamente (bottoni, cerniere lampo, lacci, ecc.) |  |
| **TRANSITO INTESTINALE** 0 = non in grado di controllare l’alvo5 = occasionalmente non in grado di controllare l’alvo10 = in grado di controllare l’alvo |  |
| **VESCICA** 0 = non in grado di controllare la minzione5 = occasionalmente non in grado di controllare la minzione10 = in grado di controllare la minzione |  |
| **UTILIZZO DEL WC (SEDERSI E ALZARSI, PULIRSI, RIVESTIRSI)** 0 = non in grado di utilizzare il wc5 = in grado di utilizzare il wc con assistenza10 = in grado di utilizzare il wc autonomamente |  |
| **TRASFERIMENTI (DALLA POSIZIONE SEDUTA SUL LETTO ALLA SEDIA E VICEVERSA)** 0 = non in grado di effettuare i trasferimenti5 = è in grado di stare seduto, ma necessita di massima assistenza nei trasferimenti10 = è in grado di stare seduto, ma necessita di minima assistenza (verbale o fisico)15 = è in grado di effettuare trasferimenti |  |
| **MOBILITA’ (SU SUPERFICI PIANE)** 0 = non in grado di spostarsi per più di 50 metri5 = in grado di spostarsi su sedia a rotelle, anche su percorsi non rettilinei, per più di 50 metri10 = in grado di deambulare per più di 50 metri con l’assistenza (verbale o fisica) di una persona15 = in grado di deambulare ( anche con ausili ) per più di 50 metri |  |
| **SCALE** 0 = non in grado di salire e scendere le scale5 = in grado di salire e scendere le scale con assistenza10 = in grado di salire e scendere le scale autonomamente |  |
| **Totale**  |  |

Appendix 2b: Performance criteria of Italian culturally adapted BI

|  |
| --- |
| Indice Barthel ADL: linee guida per la compilazione1. L’indice dovrebbe essere utilizzato come misura di ciò che il paziente effettivamente fa, non di ciò che potrebbe fare;
2. Lo scopo principale è di stabilire il grado di indipendenza da aiuto, fisico o verbale, indipendentemente da quanto possa essere limitato e dalla ragione per cui viene erogato;
3. La richiesta di supervisione rende il paziente non indipendente;
4. La performance del paziente dovrebbe essere valutata utilizzando la migliore evidenza disponibile. Le fonti abituali sono domande al paziente, ad amici e a parenti e agli infermieri, ma sono importanti anche osservazione diretta e senso comune. In ogni caso, non è necessario testare direttamente;
5. Di solito è importante la performance del paziente nel corso delle precedenti 24 – 48 ore, ma in alcuni casi sono rilevanti periodi più lunghi;
6. E’ consentito l’impiego di ausili per essere considerato indipendente.
 |

**Appendix 3:** Translated and adapted version of Italian BI at comparison

|  |  |
| --- | --- |
| **Translated Items** | **Adapted Items** |
| **ITEM 1 “alimentazione”** |
| 0 = “incapace | “non in grado di alimentarsi”; |
| 5= “ha bisogno di aiuto nel tagliare la carne, nello spalmare il burro, etc, oppure necessita di una dieta modificata | “ ha bisogno di assistenza (tagliare la carne, etc…) oppure necessita di una dieta modificata (dieta semisolida- liquida) o alimentazione artificiale (PEG, etc…); |
| 10= “indipendente”  | “in grado di alimentarsi”. |
| **ITEM 2 “capacità di farsi il bagno”** | **“capacità di farsi il bagno o la doccia”** |
| 0= “dipendente”  | “non in grado di lavarsi autonomamente”; |
| 10= “indipendente (o doccia) | “in grado di lavarsi autonomamente”; |
| **ITEM 3 “cura dell’aspetto esteriore”** |
| 0= “ha bisogno di aiuto nella cura personale” | “ha bisogno di assistenza nella cura personale”; |
| 5= in grado di lavarsi la faccia, pettinarsi, lavarsi i denti, radersi |
| **ITEM 4 “capacità di vestirsi”** |
| 0= “dipendente” | “ non in grado di vestirsi autonomamente”; |
| 5=”ha bisogno di aiuto ma è in grado di vestirsi, per circa la metà, in autonomia” | “ha bisogno di assistenza, ma è in grado di vestirsi parzialmente in autonomia” |
| 10= “indipendente (inclusi bottoni, cerniere lampo, lacci, etc...)” | “in grado di vestirsi autonomamente (bottoni, cerniere lampo, lacci, etc…)” |
| **ITEM 5 “transito intestinale”** |
| 0= “incontinente (o necessita di clistere)” | “non in grado di controllare l’alvo”; |
| 5= “incidente occasionale” | “occasionalmente non in grado di controllare l’alvo”; |
| 10= “continente” | “in grado di controllare l’alvo” |
| **ITEM 6 “Vescica”** |
| 0= “incontinente, oppure utilizza catetere in modo non indipendente” | “non in grado di controllare la minzione”; |
| 5=”incidente occasionale” | “occasionalmente non in grado di controllare la minzione”; |
| 10=”continente” | “in grado di controllare la minzione”; |
| **ITEM 7 “utilizzo del wc”** |
| 0=”dipendente” | “non in grado di utilizzare il wc”; |
| 5=”ha necessità di aiuto, ma può fare qualcosa da solo” | “in grado di utilizzare il wc con assistenza”; |
| 10=”indipendente (si siede e si rialza, si riveste, si pulisce)” | “in grado di utilizzare il wc autonomamente”; |
| **ITEM 8 “trasferimenti (letto/sedia e viceversa)”** | **“trasferimenti (dalla posizione seduta sul letto alla sedia e viceversa”)** |
| 0=”incapace (non ha equilibrio da seduto)” | “non in grado di effettuare i trasferimenti”; |
| 5=”ha necessità di un aiuto considerevole (uno o due persone, forza fisica), è capace di sedersi” | “ è in grado di stare seduto, ma necessita di massima assistenza nei trasferimenti”; |
| 10=”ha necessità di un aiuto limitato (verbale o fisico)” | “è in grado di stare seduto, ma necessita di minima assistenza (verbale o fisico); |
| 15=”indipendente” | “è in grado di effettuare trasferimenti” |
| **ITEM 9“mobilità (su superfici piane)”** |
| 0=”immobile, o mobile per meno di 50 metri” | “non è in grado di spostarsi per più di 50 metri”; |
| 5=”indipendente su sedie a rotelle, inclusi gli angoli, per più di 50 metri” | into “in grado di spostarsi su sedia a rotelle, anche su percorsi non rettilinei, per più di 50 metri)”; |
| 10=”cammina per più di 50 metri con l’aiuto (verbale o fisico) di una persona” | “in grado di deambulare per più di 50 metri con l’assistenza (verbale o fisica) di una persona)”; |
| 15=”indipendente (ma può fruire di ausili, ad esempio un bastone), per più di 50 metri” | in grado di deambulare (anche con ausili) per più di 50 metri |
| **ITEM 10 “scale”** |
| 0=”incapace” | “non in grado si salire e scendere le scale”; |
| 5=”ha necessità di aiuto (verbale, fisico, essere preso in braccio)” | “in grado di salire e di scendere le scale con assistenza”; |
| 10=”indipendente” | “in grado di salire e scendere le scale autonomamente”; |

Appendix 4: Item X item Pearson correlation

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Item 1 - Alimentazione | Item2 - Capacità di farsi il bagno o la doccia | Item 3- Cura dell'aspetto esteriore | Item 4 - Capacità di vestirsi | Item 5 - Transito intestinale | Item 6 - Vescica | Item 7 - Utilizzo del wc ( sedersi e alzarsi, pulirsi, rivestirsi) | Item 8 - Trasferimenti ( dalla posizione seduta sul letto alla sedia e viceversa) | Item 9 - Mobilità ( su superfici piane) | Item10 - Scale |
| Item 1 - Alimentazione | 1,000 | ,577\*\* | ,612\*\* | ,703\*\* | ,736\*\* | ,643\*\* | ,671\*\* | ,648\*\* | ,651\*\* | ,530\*\* |
| Item 2 -Capacità di farsi il bagno o la doccia | ,577\*\* | 1,000 | ,746\*\* | ,781\*\* | ,704\*\* | ,651\*\* | ,762\*\* | ,721\*\* | ,725\*\* | ,766\*\* |
| Item 3 - Cura dell'aspetto esteriore | ,612\*\* | ,746\*\* | 1,000 | ,785\*\* | ,712\*\* | ,762\*\* | ,759\*\* | ,803\*\* | ,759\*\* | ,734\*\* |
| Item 4 - Capacità di vestirsi | ,703\*\* | ,781\*\* | ,785\*\* | 1,000 | ,792\*\* | ,753\*\* | ,865\*\* | ,833\*\* | ,810\*\* | ,830\*\* |
| Item 5 - Transito intestinale | ,736\*\* | ,704\*\* | ,712\*\* | ,792\*\* | 1,000 | ,759\*\* | ,758\*\* | ,755\*\* | ,717\*\* | ,666\*\* |
| Item 6 - Vescica | ,643\*\* | ,651\*\* | ,762\*\* | ,753\*\* | ,759\*\* | 1,000 | ,768\*\* | ,795\*\* | ,770\*\* | ,699\*\* |
| Item 7 - Utilizzo del wc ( sedersi e alzarsi, pulirsi, rivestirsi) | ,671\*\* | ,762\*\* | ,759\*\* | ,865\*\* | ,758\*\* | ,768\*\* | 1,000 | ,871\*\* | ,880\*\* | ,814\*\* |
| Item 8 - Trasferimenti ( dalla posizione seduta sul letto alla sedia e viceversa) | ,648\*\* | ,721\*\* | ,803\*\* | ,833\*\* | ,755\*\* | ,795\*\* | ,871\*\* | 1,000 | ,904\*\* | ,767\*\* |
| Item 9 - Mobilità ( su superfici piane) | ,651\*\* | ,725\*\* | ,759\*\* | ,810\*\* | ,717\*\* | ,770\*\* | ,880\*\* | ,904\*\* | 1,000 | ,799\*\* |
| Item 10 - Scale | ,530\*\* | ,766\*\* | ,734\*\* | ,830\*\* | ,666\*\* | ,699\*\* | ,814\*\* | ,767\*\* | ,799\*\* | 1,000 |

\*\* Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).